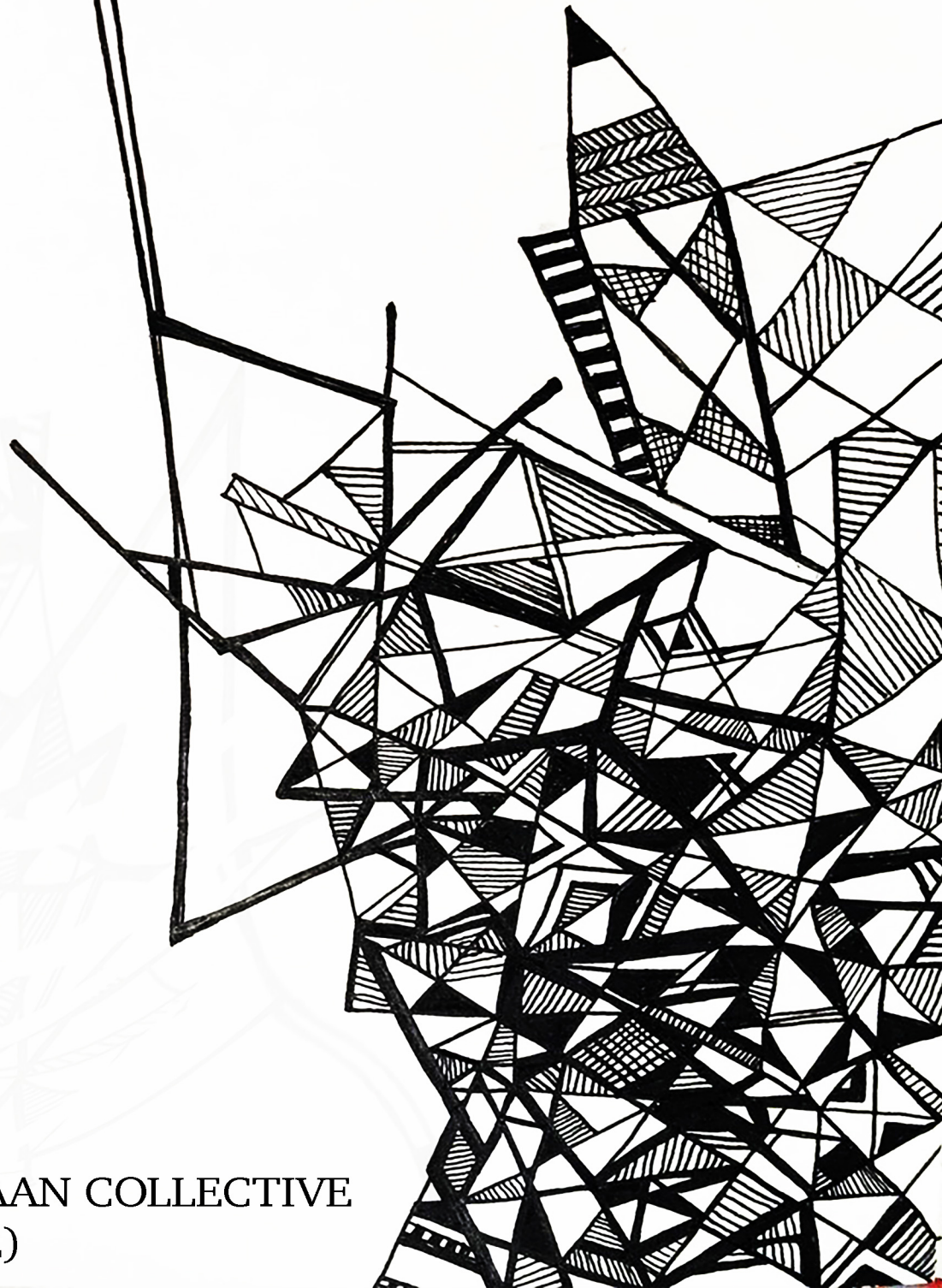


ZAFARAAN ۳

A ZINE BY&FOR QUEERS OF SWANA

SEPTEMBER 23, 2018



COVER BY M.K.
CREATED BY ZAFARAAN COLLECTIVE
OF SWANA (ZA3CME)

عزيرتي القارئ(ة)

بعد انقطاع طويل، تعود زعفران بقالب أوسع من الوسائط والتجارب والقصص. تعلمت زعفران العديد من الأشياء في السنة الماضية بما يتعلق بعملها الداخلي والعام لتصبح داعمة لأسلوب بناء واقعي ضد رأسمالي، كما ازداد مجتمعها عبر مختلف الحدود والهويات الجغرافية السياسية وأصبح دعم حلفائها شيئاً ملموساً. بمساعدة مركز فنوي الصحي، استطاعت زعفران أن تلتزم بأحد مبادئها وأن تقدم مقابلاً متوازناً لمشاركتها، حيث أن الأعمال الإبداعية لمن لا تتاح لهم فرص الوصول للمنصات التعبيرية بشكل منصف يجب أن تحظى بالتقدير. تألق حظ زعفران هذا العام بانضمام كيان، كاتبة، ناشطة وحالمة يمنية مثلية ومصدر إلهام، لتكون أحد محرريها و مترجميها، ولتشكل برؤيتها الحرجة هذا المشروع الذي يتطور باستمرار.

من النضال تولد المخيلة الجريئة، تفكك الافتراضات الاجتماعية القمعية، لا تخشى القدرة التعبيرية للحسية العاطفية، وتدع الرواية الشخصية تحريك الواقع، لا العكس. هذا العدد يتحدى شكوكي الشخصية عند بدء هذا المشروع، يخبرني أننا موجودون، مقاومون، دؤوبون، وحريصون على أن نتخيل واقعا يحاكي حقيقتنا. بالكلمات والصور، مشاركونا في هذا العدد يتحدثون المحظور السياقي، يستكشفون الذكورة السامة و الوكالة الجسدية في السعودية، والروايات الشخصية لمتحولات من الأردن ومصر، ويفككون الفكر الاستعماري في علاقاتهم الشخصية مع الأسلاف، الثقافة، الدين، والذات عن طريق حوارات داخلية بالغة القوة.

أمل أن تستمر زعفران بالنمو و بإنشاء المساحات اللازمة لعرض قصصنا، أفكارنا وأعمالنا. ولمن يجدوا أنفسهم في صخب التقاطعات الذي تأمل هذه المجلة بتعزيزه، كل قصة هي قصة ذات أهمية، وكل هاجس هو محل ولادة، في رحلة بناء المساحات اللازمة لتصبح أحلامنا واقعا.

ليل أم

محررة، مترجم

After a long pause, Za'faraan zine is back with a broader set of media, experiences, and narratives. The last year has been a steep learning process for Za'faraan's internal and public process, setting it to support a realistic, anti-capitalist way of building. In the past year, Za'faraan's community has grown across geopolitical borders and identities, and allyship support has become more tangible. With the support of Fenway Health, Za'faraan was able to uphold some of its values and offer modest compensation to its contributors, as the creative work of those denied equitable access to expression platforms should never go without some form of recognition. Za'faraan has also been blessed to have the magic of Kayan, an inspiring queer Yemeni writer, activist, and dreamer, join as the publication's newest co-editor & translator; and craft her critical vision into this ever evolving project.

From struggle is born brave imagination, one that deconstructs oppressive social assumptions, does not fear the transformative power of vulnerability, and lets personal narrative lead what reality is, rather than the other way around. This issue challenges my own doubts when I started this project, tells me we are here, resilient, persistent, and set to keep imaging realities we can relate to. With words and images, this issue's contributors challenge the contextual unspoken, unpacking toxic masculinity and body agency in Saudi Arabia, transgender narratives in Jordan and Egypt, and decolonizing personal relationships with ancestors, culture, religion, and self using powerful internal dialogues.

I hope Za'faraan will continue to grow and create the spaces necessary to present our stories, thoughts and work. As for people who find themselves living in the multitude of intersections this zine hopes to affirm, every story is critical, and every thought is a birthplace, as we engage in creating the spaces we need for our dreams to become realities.

Layle Om

Editor & Translator

To all,

When I first came across the first issue of Zaafrican, I was taken aback by the use of queer/trans terms in Arabic. I had gotten used to defining my identity in a Western tongue and in my own tongue, I ceased to exist. The process of training my tongue to become comfortable with my queerness was difficult, but the voices that I found in Zaafrican gave me solidarity and acceptance in my solitude. What I found in Zaafrican was familiarity in foreignness, resilience in struggle and intimacy in fear. I am honored to join this issue as a co-editor, and I can't wait to see Zaafrican grow more and become a home for many others, especially those voices that are often excluded from the popular queer narratives in SWANA.

Kayan

Co-editor

لكم،

اول مرة ابسرت زعفران، انصدمت قوي من فكرة استخدام مصطلحات ساع مثلي و متحول بالعربي. كنت اتعودت اني امثل و اعرف نفسي بلسان غربي، لكن بلساني انا، ماكانش لي اي وجود. عملية تدريب لساني انو يتعايش براحة مع مثليتي كانت صعبة، لكن الأصوات اللي لقيتها في زعفران ادت لي تضامن و قبول في عزلتي. اللي لقيته في زعفران هو الالفة في الغربية، المقاومة و القوة في الكفاح، و الحميمية في الخوف. يشرفني قوي أني انضم لهذا الإصدار كمحررة مشاركة، و مش قادرة انتظر ابسر زعفران تنمو و تكبر و توقع موطن لآخرين، بالذات الأصوات اللي غالبا منسية و مستبعدة من الروايات المثلية الشائعة في منطقة ال SWANA.

كيان

محررة مشاركة

Untitled - Amal



Confession (original in English) – Anan Cloud

As a child I would confess to the Jasmine flowers in my garden
Each secret was pressed delicately into their petals
They swore to never betray me
They withered away
I wish I pressed them
In my book that is stained with tea and poetry
Smearred with blood
Sometimes I can still taste the sound of the athan
Something sacred
How do I confess to you when you are not a flower
How do I explain how scared I am
The sins of my ancestors belong to me
This burden of existence
The prophet sweated rose petals
My sweat just stinks
It is hard to breath
My lungs are filled with petals
Will you be my garden
And
Hear this hurt

إعتراف (مترجم من الانجليزية) - عنان كلاود

عندما كنت طفلا كنت أعترف لزهور الياسمين في حديقتي

كل سر مُودَع برقة على بتلاتها

أقسمت الزهور أن لن تخونني أبدا

و ذبلتُ

ليتني ضغطتهم

في دفنري المبقع بالشاي والشعر

ملطخ بالدم

أحيانا لا أزال أستطيع أن أدوق صوت الأذان

شيء مقدس

كيف لي أن أعترف لك وأنت لست زهرة

كيف لي أن أشرح مدى خوفي

ذنوب أسلافي ترجع إلي

عبء الوجود

النبي تعرق بتلات زهور

وتعرقني نتن

إن التنفس صعب

رنتاي مملوءتان بالبتلات

هل لك أن تكون حديقتي

وتسمع هذا الوجد

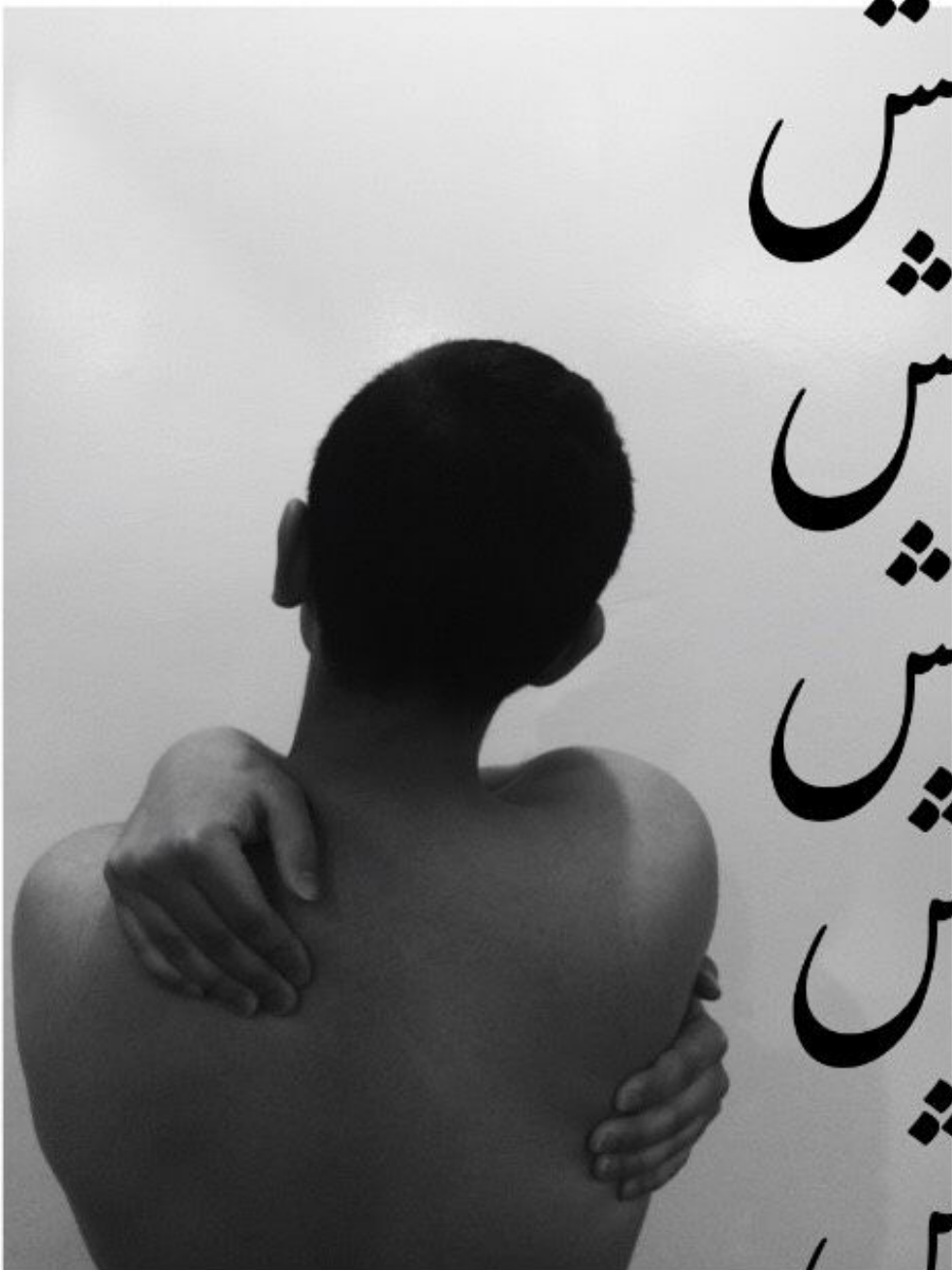
Fragility (series of three photographs) - Khaled

Toxic masculinity is enforced on males of all ages in a variety of cultures, thus males are obliged to hide their vulnerability, which makes them “humans.” This has a negative, ever-lasting impact on their lives and affects their journeys of self-exploration.

Therefore, this project tries to defy this phenomenon in MENA, particularly in Saudi Arabia, as this is how I was raised and many other males, regardless of how they define themselves on the gender spectrum. Arabic synonyms of the English word “Fragile” were used in the photographs, highlighting the beauty and richness of Arabic, which is another objective of this project.

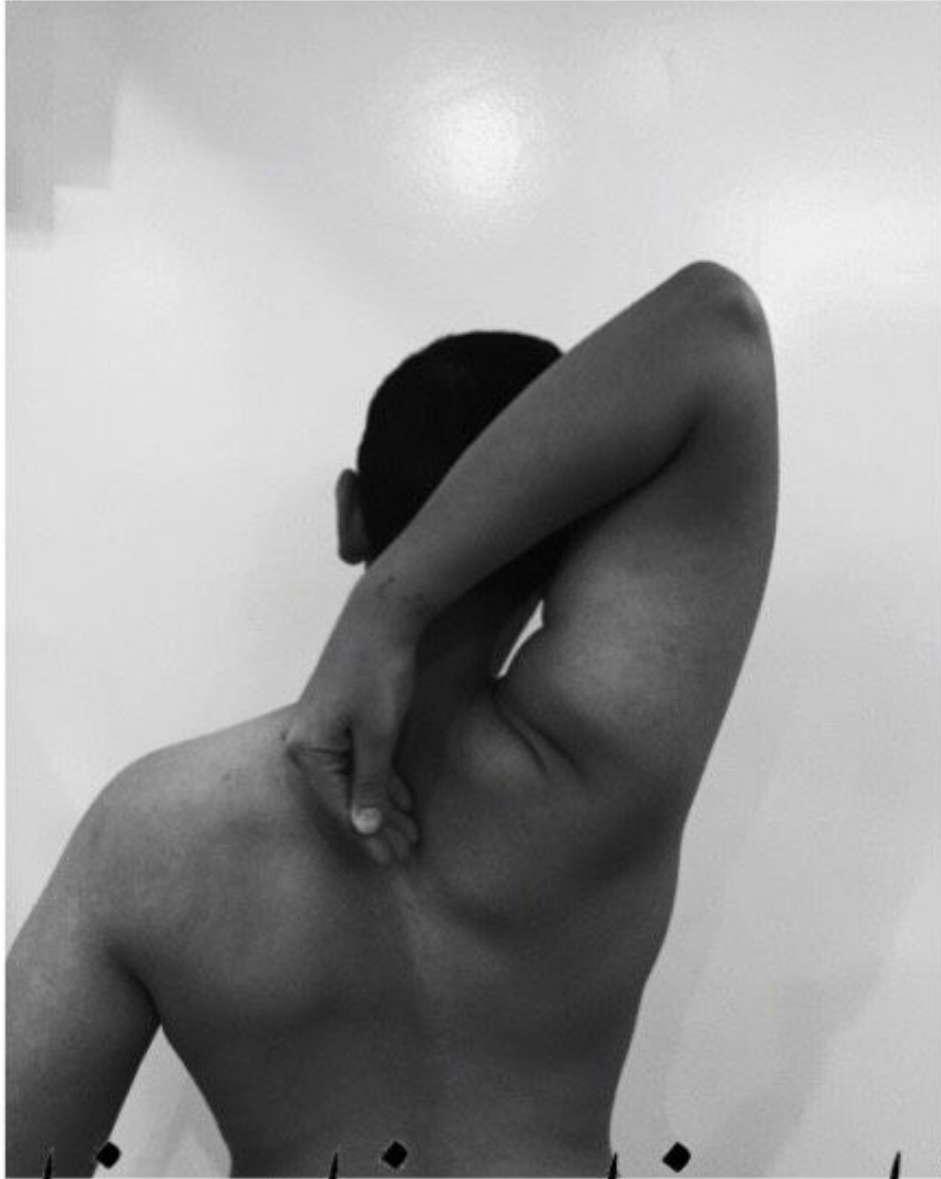
هشاشة (ثلاث صور فوتوغرافية - مترجم من الانجليزية) - خالد

يتم فرض الذكورة السامة على الذكور من جميع الأعمار في ثقافات متنوعة، وبالتالي يضطر الذكور إلى إخفاء حسيتهم العاطفية، الحس الذي يجعلهم "بشر". وهذا الأمر له تأثير سلبي دائم على حياتهم مؤثرا على رحلاتهم في استكشاف الذات. لذلك، يحاول هذا المشروع تحدي هذه الظاهرة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ، لا سيما في المملكة العربية السعودية ، حيث أن هذه هي الطريقة التي نشأت بها والعديد من الذكور الآخرين ، بغض النظر عن كيفية تعريفهم بأنفسهم في طيف النوع الاجتماعي (الجنس). المرادفات العربية للكلمة الإنجليزية "هش" تستخدم في الصور ، لتسليط الضوء على جمال وثناء اللغة العربية ، كهدف آخر لهذا المشروع.



هش
هش
هش
هش
هش





ضامير ضامير ضامير ضامير

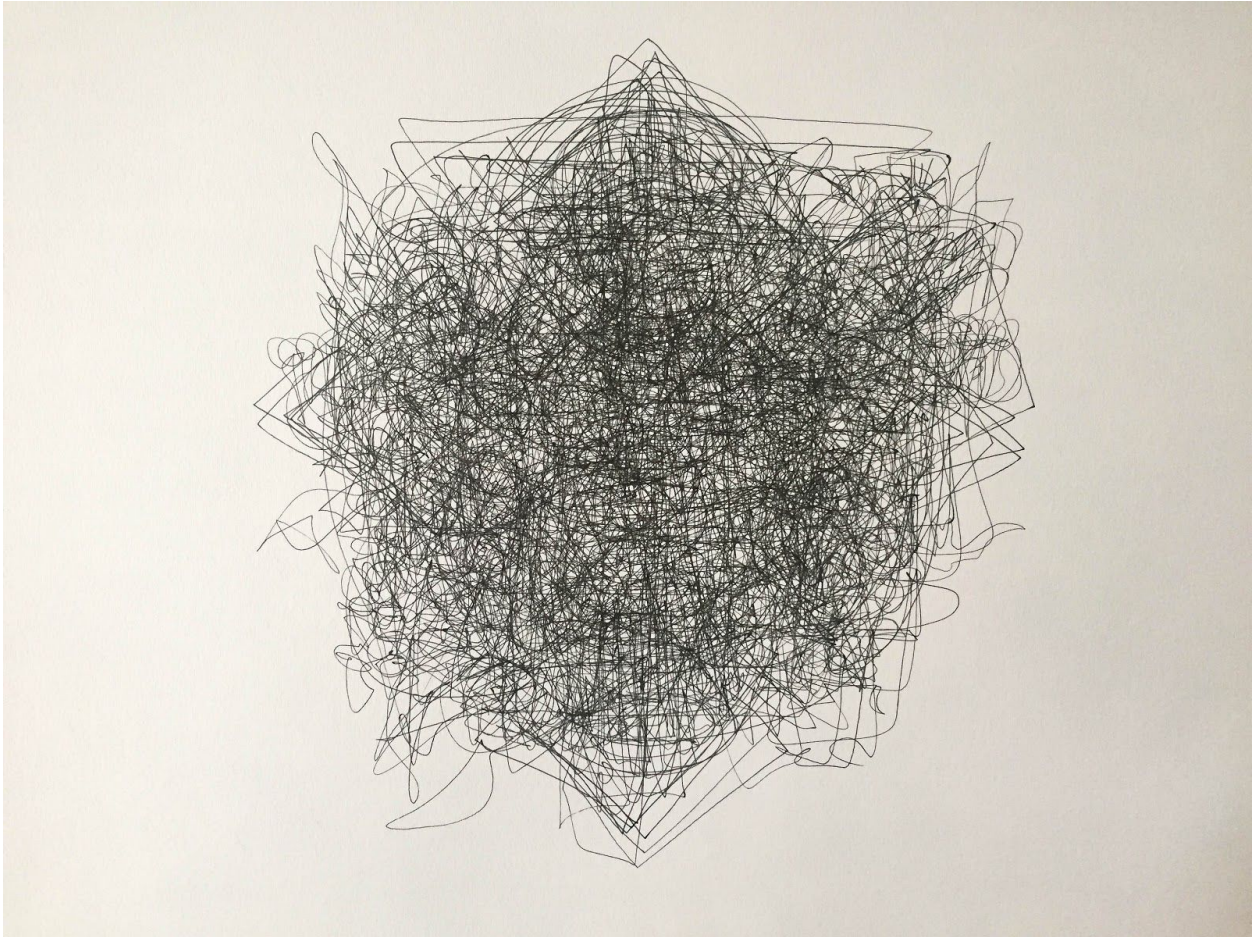
Embracing Myself (original in English) - Anan Cloud

Lately its been hard to breath
It feels like I'm back in the desert
Buried under the sand
Suffocating on the sins
And poetry
That are my ancestors words
Is this what homesickness feels like
How can I miss a home that is not physical
My ancestors spirits are all around me
And I wish I could scream
But my lungs are heavy
Who knew grains of sand
Would be the death of me
Who knew sacrificing myself
Would hurt so much

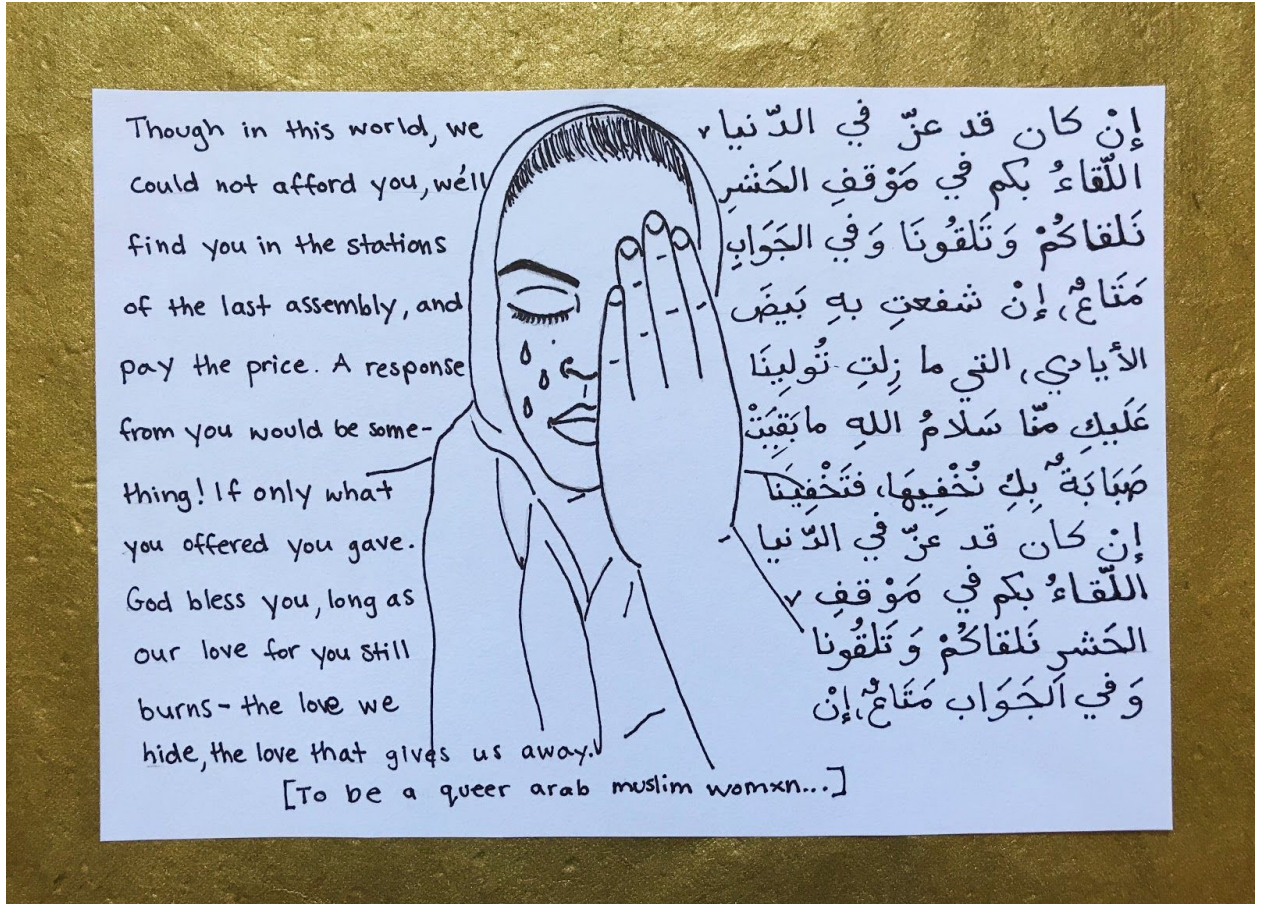
أحتضن نفسي (مترجم من الإنجليزية) - عنان كلاود

صار التنفس أمرا صعبا مؤخرا
أشعر كأنني عدت إلى الصحراء
مدفونا تحت الرمال
أختنق بالذنوب
والشعر
الذي هو كلمات أسلافي
هل ياترى هذا شعور الحنين (للوطن)
كيف لي أن أحن إلى وطن غير ملموس
أرواح أسلافي تحيط بي
وأتمنى لو أقدر أن أصرخ
لكن رئتاي مثقلتان
من كان ليظن أن حبات الرمل
ستكون موتي
من كان ليظن أن تضحيتي بنفسي
ستؤلم بهذه الحدة

Untitled; 210 Days of Fasting/Coptic Fasts - Mena Kamel



Self Portrait - Ya Shoosh



Wedding - Ya Shoosh



Queer blue (original in English) - Anan Cloud

I asked the ocean why she was so salty
And
She said immigrant child it is because
I hold your ancestors tears
And I wept
I wish I could understand what they would say
They speak to me in my dreams in my mother's tongue
The language my mother never taught me
Everytime I speak to the ocean
I am filled with regret
How can I communicate
When I know my ancestors are ashamed
How many times must I apologize
When i feel the shame of being me

كوير أزرق (مترجم من الانجليزية) - عنان كلاود

سألت البحر، لم هي مالحة جدا
وأجابت، يا ابنة المهاجرين
لأنني أحمل دموع أسلافك
وانتحيبتُ
أتمنى لو أقدر أن أفهم ما كانوا سيقولون
يحادثونني في أحلامي، بلغتي الأم
اللغة التي لم تعلمها أمي لي
في كل مرة أحدث البحر
يملوني الندم
كيف لي أن أتواصل
وأنا أعلم أن أسلافي في خزي
كم من مرة يجب علي الاعتذار
عندما أشعر بخزي كوني أنا

I am not exotic, I am exhausted - Layla



هو في عمان...هي في بيروت - مايا أنور

كثيرة هي الناس التي تعيش مثقلةً بالهموم، تحيا كل يوم فوق أكتافها جبال من الهم والتعب، وكل هم عن هم يختلف، والتعب حتى لو اختلفت أسبابه يبقى اسمه تعباً بالنسبة لحامله.

بعض الناس همها لقمة تسد بها جوعها وجوع أولادها، وهناك أناس تبحث عما يقيها برد الشتاء. هنالك خريج الجامعة الذي تخرج منذ سنين ولم يجد وظيفة يبدأ بها مشوار حياته. أما ذاك فهمه بضعة دنانير يسد بها قرض السيارة، وذلك يقود سيارته وباله مشغول بكيفية سد قرض البيت الذي اشتراه، ولدينا ذلك الذي لا يجد حلاً لمعضلة أين سيسافر بعائلته في الصيف للسياحة، أو ربما أين سيسهر ليلة رأس السنة.

أما أنا، فتعبي وهمي مختلفان عن كل هؤلاء، فهمي سببه هويتي الجندرية، جسدي، دوري الإجتماعي الذي أضطر أن أعبه أمام الناس، همي وتعبي هو من أنا.

أنا إسمي مايا، لكن أوراقي الرسمية لديها رأي مخالف، كما أنها تشير إلى أن جنسي ذكر، لكنني أعرف نفسي أكثر من ذلك الشخص الذي أصدر هويتي، أنا أنثى، امرأة عابرة جنسياً، أنا مايا، امرأة ترانس.

طفولتي المبكرة تتواجد في ذاكرتي على شكل مشاهد محدودة، أراها كما لو كانت صوراً أخذت لي في جو ضبابي، فلا هي واضحة ولا هي بغائبة عن بصري. ولكن الواضح لي منها هو أنني كنت تائهة، حائرة، أتخبط ما بين شعوري الداخلي ونظرة الناس لي، تلك النظرة التي كانت سبباً في ازدحام الأسئلة في رأسي الصغير، لماذا يصير الناس على معاملتي كولد، بينما أنا أشعر أنني بنت؟ من أين أتى هذا الشعور؟ كيف تم إصدار القرار بأن أكون ولداً؟ ومن اتخذ هذا القرار؟ ولماذا لدي القناعة التامة بأنه خطأ؟ عشت طفولتي ورأسي به مئة سؤال وسؤال، ولم أكن قادرة على إيجاد أجوبة لها. وكان البوح بها لشخص ما يبدو لي كما لو أنني أبحث عن السخرية، أو ربما العقوبة، فلقد تربيت في بيئة ذات خلفية دينية ذكورية علمتني أن الولد أفضل من البنت، وأنه من العيب أن يكون الولد مثل البنات، ليس عيباً فحسب، بل هو حرام، فملعون هو من يتشبه بالنساء، ولكنني لا أتشبه بالنساء، أنا أعرف وكلي يقين أنني من النساء، وحتى لو كان الولد أفضل من البنت، "شو يعني؟"، أنا بنت، مثلي مثل كل هالبنات في هالدنيا، عايشين ومتعايشين مع حقيقة إنهم بنات". ما ترعرت عليه خلق لدي إحساس بالذنب، ذنب لم أقترفه يوماً، إلا أن إحساسي بأن هناك خطأ ما عندي وبتلك السن الصغيرة جعلني أشعر بأنني ارتكبت خطيئة ما، حتى لو لم أفعل شيئاً، مجرد وجود الفكرة في رأسي يجعلني أشعر بأنني ارتكبتها.

ومع كل عام كنت أكبر فيه، كان الإحساس يكبر، وكوني ولدت في بداية ثمانينيات القرن المنصرم، وصلت لعمر المراهقة وتخطيته، وبدأت مرحلة الجامعة، كل ذلك في ظل عدم وجود أي مصدر يوفر لي إجابات شافية على تساؤلاتي. أجل، فذلك الأيام لم تشهد اختراعات مثل الإنترنت أو الفيسبوك أو حتى القنوات الفضائية، كانت الحياة بسيطة جداً، بسيطة لدرجة تجعل مشكلتي أبعد ما تكون عن البساطة.

وعندما بدأ الإنترنت يخطو خطاه الأولى في بلادنا، شاءت الصدفة أن أتعثر بما كان بالنسبة لي أهم اكتشاف في حياتي، عرفت من أنا، عرفت أنني ترانس، وأني لست وحدي على هذا الكوكب، هناك الكثير غيري، في كل أنحاء المعمورة، كانت تلك اللحظة أشبه بلحظة النصر في معركة استنفذت كل ما أملك من طاقة. ولكن صراعاً جديداً بدأ يشتعل بداخلي، فما ترعرت عليه من مفاهيم العيب والحرام بدأ ينغص علي فرحة النصر، ليستمر ذلك الصراع أعواماً طويلة أحاول أن أقنع نفسي فيها أن ما أشعر به ليس سوى وهم، وأنه من الممكن أن أتخلص من تلك الوسواس اللي تحوم في رأسي ليلاً نهاراً، إلى أن وصلت لمرحلة "لهون وبكفي"، لن أقدر أن أعيش دور الرجل، لأنني لست رجلاً، هكذا بكل بساطة، أنا لست رجلاً، جسدي يشكل

مشكلة كبيرة، محاولاتي أن أتقبله وأتقبل أن أعيش فيه كما هو بئس بالفشل، "لازم يتغير، لازم أرتاح فيه". وأصبح كابوساً لدي أن أكبر وأنا ما زلت أعيش دور الرجل، وأن جسدي جسد رجل، "مصيبة إني أكبر وألاقي حالي رجال بين هالرجال".

كان صعباً علي أن أستمر مع هكذا كابوس، وبدأت بتقبل نفسي كإمرأة كتب عليها أن تكون قد ولدت بحالة الإنزعاج الجندي، أو كما كانت تسمى (اضطراب الهوية الجنسية)، وبدأت رحلة العبور، أول خطوة كانت البحث عن الأطباء المختصين ممن لديهم الخبرة بحالات الترانسجنر، وبعد فترة من المتابعة مع طبيبة نفسية كانت الخطوة الثانية وهي بدء العلاج الهرموني. تلك كانت أهم خطوة في ذلك الوقت، كانت سبب سعادتي وسبب راحتي النفسية وهدوئي الداخلي، فالآن سيبدأ جسدي بالتغير، سيصبح أخيراً المكان المريح الذي تستطيع روعي أن تحيا فيه، ومع كل تغيير كنت ألحظه كنت أشعر بسعادة أكبر، وراحة أكثر، وكنت أوقن أكثر وأكثر أنني على الطريق الصحيح. الخطوة الأولى خلقت الأمل بداخلي أنني سأرتاح يوماً ما، أما الخطوة الثانية جعلتني أعيش ذلك الأمل.

وحانت لحظة الخطوة التالية، أصعب الخطوات، مصارحة عائلتي، مقدار الشجاعة المطلوب وهكذا خطوة كان كبيراً، غصت في ذكرياتي المليئة بالحيرة والتساؤلات والحزن والوحدة، جمعتها كلها في قبضة يدي وحولتها إلى إكسير للشجاعة، واجهتهم، وكما توقعت، كانت النتيجة هي الرفض.

رفض العائلة لم يكن كافياً لأستسلم، "للي بده يتقبلني أهلاً وسهلاً، وللي رافضني الله والنبي معاه". واستمررت بالعلاج الهرموني، وبدأت الرغبة الملحة بأن أعيش جندي أمام الملأ، لكن في بلدي، في الأردن، لا يمكنني ذلك، لأظلم فيها تحت خانة "هو"، إلى أن جاءت الفرصة للسفر إلى بيروت، وهناك، أخذت مايا فرصتها بأن تعيش، لبست وتزينت، وخرجت للناس وقالت: أنا مايا.

ما عشته من تحرر نفسي واجتماعي في بيروت زاد يقيني بأنني على حق، وأن الله لم يخطئ في خلقي، بل على العكس، خلقتني لأسعى لأن أكون أنا، تلك هي رسالتي في الحياة، أن أحرر نفسي وأشكل جسدي بالشكل المناسب ليتطابق مع هويتي، هويتي التي خلقها الله أيضاً. يجب أن أكون مثالا للمرأة الترانس التي استطاعت تخطي كل الحواجز أمامها، لعلني أكون في أحد الأيام حافزاً لأي فتاة مثلي كي تجد القوة لتتحرر وتصنع نفسها.

اليوم، وبعد 37 عاماً، صارت حياتي مقسومة بين هويتين، "هو" في عمان، و "هي" في بيروت، ولا زلت أسعى لأن تكون لي هوية واحدة فقط، "هي"، مايا، في كل مكان، وفي أي بلد وأي مدينة، إيماني بنفسني وبحقي بالحياة يجعلني واثقاً أن هذا الأمر ليس مستحيلاً، بل وأنه صار أقرب، ولكنه يحتاج لبذل الجهد والتعب، تعب جسدي يقضي على التعب النفسي، يقضي على الهم الذي أحمله فوق كتفي.

Him, in Amman... Her, in Beirut (original in Arabic) - Maya Anwar

Many people are living burdened with worries; living each day carrying mountains of fatigue and worry on their shoulders. And every worry differs from the other, and every fatigue - even if the causes differ - still holds the same name and meaning to those who carry it.

Some people's worries revolve around providing food for themselves and their children while others search for warmth against the winter cold. There's a university graduate who graduated years ago and couldn't find a job to start their life with, and that whose worry is the last few Dinars to pay off the car loan. And that who drives their car with their mind occupied with worries about paying the house loan they just bought. We also have this who can't figure out the dilemma of their next family summer vacation, or perhaps where they'll spend their new year's eve.

As for me, my exhaustion and worries are different from all of those. My anguish comes from my gender identity, my body, my societal role, that I am compelled to perform. My anguish and exhaustion are who I am.

My name is Maya, but my official documents have a different opinion, as they refer to my gender as male. But I know myself more than that person who issued my identity papers. I am a female. A transgender woman. I am a Maya; a trans woman.

My early childhood exists in my memory in the form of limited scenes. Scenes, that I perceive as if they were images that were taken of me in a foggy atmosphere, as they are not vivid nor are they invisible. But what these images make clear to me, is that I was lost, confused, fluttering between my inner feeling and the way people perceived me. This perception was the cause of the cluster of questions in my small head. Why do people insist on treating me as a boy, while I feel that I am a girl. Where did this feeling come from? How was the decision of me being a boy made? Who made that decision? Why am I completely convinced that it's wrong? I lived my childhood with my head filled with hundreds of questions, and I was unable to find answers to them. The thought of revealing those questions to anyone seemed like I was looking for ridicule, or maybe even punishment, as I was raised in religious and patriarchal environment, that taught me that a boy is better than a girl, and that it's haram for a boy to be like a girl. Not only shameful, but religiously forbidden (*haram*). He who acts as women is cursed. But I am not acting as a woman, I am absolutely confident and sure that I am a woman. Even if boy is better than girl, so what? I am a girl, just like any other girl in this world. Living and accepting the fact

that they are girls. What I grew up learning created a sense of guilt for me. Guilt for a sin, that I never committed, except the feeling that something is wrong with me, and at that young age, this guilt made me feel like I was committing a sin, even if I did not do anything, the mere presence of this idea in my head caused me to feel that way.

And with every year that I grew older, this feeling grew older with me. Given that I was born in the early 80's, I passed teenagehood and began college without having any resource to provide answers to my questions. Indeed, those days didn't witness technological inventions such as the internet, facebook or even TV channels. Life was very simple. Too simple that it made my problem as far from simple as could be.

When the internet began taking its first steps in our country, it was chance that I stumbled upon the most important discovery in my life. I knew who I was. I knew that I was trans and that I was not alone on this planet. There were many others like me all around the globe. That moment was like a moment of victory in a battle that consumed all the energy that I had. However, a new conflict began to ignite inside of me. The concepts of shame, religious restrictions and '3aib' I grew up on started taking the joy away from my victory, and continued the conflict for many years of me trying to convince myself that what I feel isn't just an illusion, and that it is possible to get rid of these whispers that hover in my head day and night, until I reached the stage of "la hoan w bekafi" (till here is enough). I will not be able to live the role of a man, because I am not a man, simply, I am not a man. My body is a big struggle for me, my attempts to accept it and accept living in it have failed. "It has to change, I have to rest in it." It became my biggest nightmare to continue getting older while living the role of the man, and while my body is a body of a man. "It will be a disaster that I grow older and find myself a man amongst men."

It was difficult for me to continue with this nightmare, and began to accept myself as a woman who was meant to be born in a state of gender anxiety, or as it was called, gender dysphoria. I began the journey of transitioning, and the first step was finding specialized doctors who had some experience in transgender cases, and after a period of therapy and follow-ups with a therapist, the next step was starting hormones treatment. That was the most important step at that time; it was the cause of my happiness, inner calmness and psychological comfort. Because now, my body will begin to change. It will finally become the comforting place where my soul can live, and with every change I saw, I felt happier, more comfortable, and was reassured that I'm on the right track. The first step created hope within me that I would someday rest, and the second step made me live that hope.

Then, it was time for the next step; the most difficult step; confessing to my family. The amount of courage required for that step was very big. I dived into memories filled with confusion,

questions, sadness and loneliness. I gathered all of them into my fist and transformed them into an elixir of courage, and as I expected the result was rejection.

My family's rejection was not enough to make me give up. "Whoever wants to accept me is welcome, and who rejects me, may Allah and the Prophet be with them (farewell to them)." So I continued my hormonal treatment and the desire to live my gender in public was very powerful. But in my country, Jordan, I am unable to do that. I remain under the "He" field there. Until I had the opportunity to travel to Beirut, and there, Maya took her opportunity to live. She got dressed up, put on make up and she went outside to people and said: I am Maya.

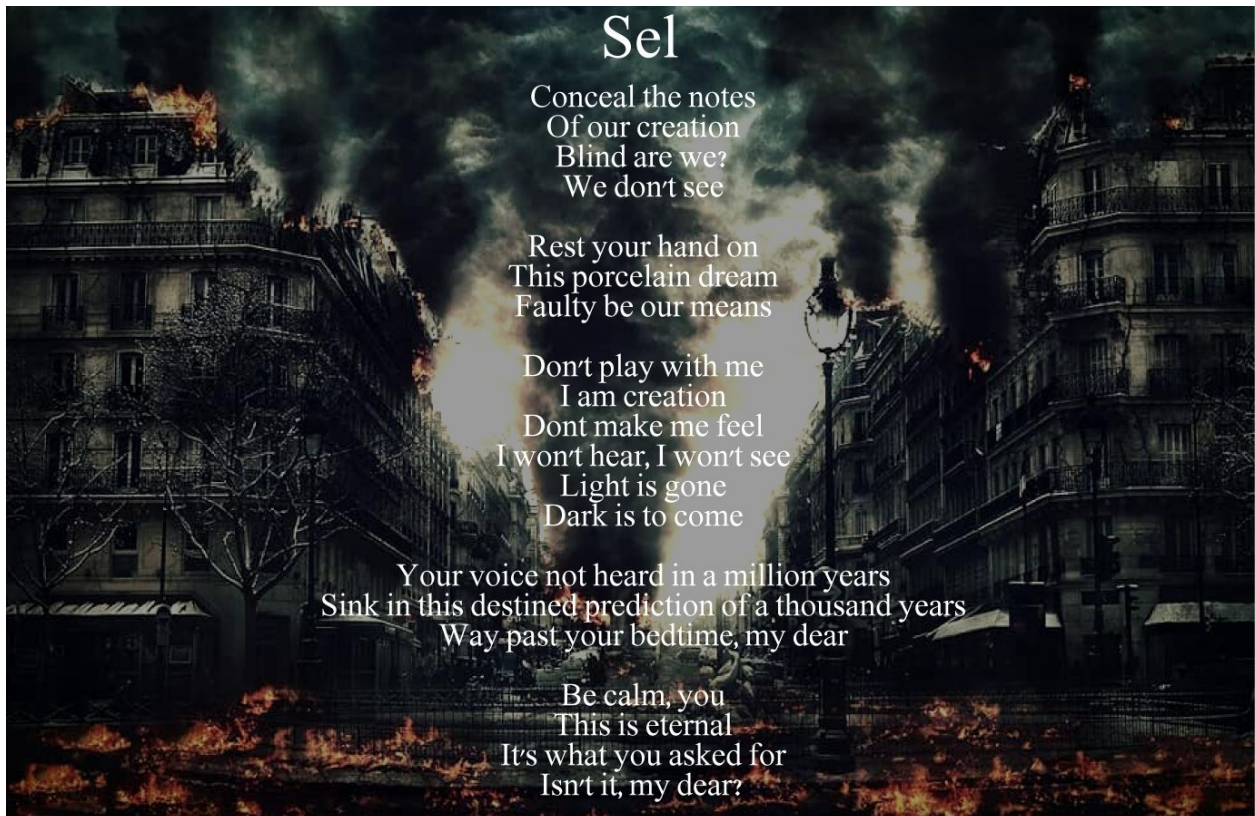
The personal and social liberation I experienced in Beirut, reassured me that I am right, that Allah did not make a mistake in my creation, but on the contrary, he created me to seek becoming myself. That is my mission in life, to free myself and shape my body to match my identity. My identity that Allah created too. I have to be a model for the trans woman who was able to overcome all the obstacles before her, maybe one day, I might be a motivation for any girl like me to find the power to free and create herself.

Today, after 37 years, my life became divided between two identities; "Him" in Amman and "Her" in Beirut, and I still try to have only one identity. "Her", Maya, everywhere, in any country and any city. My faith in myself and in my right to live makes me confident that this is not impossible, and that it became closer. But it needs more effort and exhaustion. Physical exhaustion that eliminates psychological exhaustion, that eliminates the worry that I carry on my shoulders.

Untitled - Mena Kamel

i think that I'm being hunted
by the muddy water
not bathed
and waiting for the tide to pass
for the foam to settle
Sharpening the grass
from root to tip

Sel - Ivy Nasser



Ode Of Regret - Ivy Nasser



Ode Of Regret

And you're calling upon the names
Of those who died in vain
Scream, and let your tears down

They are singing the song to hail up the one
Who murdered the ones you cared about
Saying you're up next, up next to die and regret
That you've ever lived

But does he exist?
Tell me who is dying next
Is it fair to protect the ones who kill
And do insist that they are the pure
Who landed on this Earth to clean out the filth
But pray for the ones who always felt less
To die, rot, and burn

To hell with your God
Tell me, who is dying next?

Is there no shame?
God does foretell the fate of you all
But all of the rest come under your law
And bleed out to death
Killed by their own kin

Have you got any sense
Left in your mind
Or did the worms eat all of your brains out

As long as God lives
Someone will be killed next
But you'll never regret

To hell with your God
Tell me, who is dying next?

تحديد (مترجم من الانجليزية) - ايفي ناصر

أخفي كتابات

خلقنا

هل نحن عمي؟

لا نرى

فلتضع يدك

على هذا الحلم الخزفي

فطرقتنا خاطئة

لا تعبت معي

أنا خلق

لا تجعلني أشعر

أنني لن أسمع ولن أرى

لقد ذهب الضوء

وأقدم الظلام

صوتك لم يسمع لملايين السنين

استغرق في هذا التنبؤ المقدر من آلاف السنين

زمننا طويلا قبل موعد نومك يا عزيزي

فلتكن هادئا

هذا أمر أبدي

هذا ما طلبته

أليس كذلك، يا عزيزي؟

قصيدة ندم (مترجم من الانجليزية) - ايفي ناصر

وتنادي أسماء
من ماتوا سدئ
اصرخ، ودع دموعك تنزل

هم يغنون أغنية النداء
لمن بطش بمن أحببتهم
ينادون، أنت التالي، أنت التالي لتموت
و لتندم على أنك عشت

ولكن هل له وجود؟
أخبرني، من سيموت تاليا؟
هل هناك عدل في حماية من يقتلون
ويصرون على عفتهم
من قبعوا على الأرض ليحموا الفذارة
لكن يدعون على كل من شعر بالدونية
بالموت، بالانحلال، بالحريق

فلتذهبوا للجحيم وربكم
أخبرني، من سيموت تاليا؟

أليس هناك خزي؟
يخبرنا الرب بأقداركم جميعا
ولكن البقية يخضعون لقوانينكم
وينزفون حتى الموت
مقتولون بذات أهلهم

هل لديكم أي منطق
تبقى في عقولكم
أم هل التهم الدود عقولكم

طالما كان الرب حيا
أحدهم سيقتل لاحقا
ولكن لن تندموا أبدا

فلتذهبوا للجحيم وربكم
أخبرني، من سيموت تاليا؟

Untitled (original in English) - Mena Kamel

and if i should tip
soaking in a salty pool
of my own water
of my own production
will you know the answers
to my young questions
to tempt me
from falling through
these changes
that wait as lusciously as a buzzing fly
near the corner of my mouth

بلا عنوان (مترجم من الانجليزية) - مينا كامل

و إن وقعت
منغمسا في بحيرة مالحة
من مائي أنا
من عملي أنا
هل ستعرف الأجوبة
لأسنأتي اليافعة
لتجتذبني
من الوقوع
في هذه التغيرات
التي تنتظر كذبابة دؤوبة، بترف
قرب زوايا فمي

Ihtiwa' (original in English) - Khaled

You are too fat," "Beware, you're about to cause an earthquake!", "Stop eating and lose some weight!" are all phrases I grew up listening on a daily basis. The struggle with my body started at an early age, and even if I fully persuade myself that I have overcome it, the consequences of the constant bullying continue to affect my confidence occasionally. In this work, I have captured the state of embracing one's body, which will help in accepting its flaws and seeing what is beyond. The following lines by the Syrian poet Adunis were on my mind throughout the duration of the painting



رحيل بين نفسي ونفسي
وأسير على هدي جسدي
وأرى كل شيء

Departure between myself and myself
I walk on my body
I see everything

احتواء (مترجم من الانجليزية) - خالد

"أنت بدين جدا"، "احذر، فإنك على وشك أن تتسبب في حدوث زلزال!"، "توقف عن الأكل و أفقد بعض الوزن!" عبارات نشأت استمع اليها يوميا. بدأ الصراع مع جسدي في سن مبكرة، وحتى لو أقنعت نفسي تماما بأنني تغلبت عليه، فإن عواقب التتميم المستمر لا تزال تؤثر على ثقتي في بعض الأحيان. في هذا العمل، أصور حالة اعتناق المرء لجسده، والتي ستساعد في تقبل عيوبه ورؤية ما هو أبعد من ذلك. كانت البيوت السابقة للشاعر السوري أدونيس في ذهني طوال مدة رسم اللوحة.

Artists and Writers of Za'faraan's Issue III

Amal Amer

Amal Amer is a Yemeni-Lebanese diaspora babe living in Paris. She photographs, paints, and performs. Follow her on instagram at @youcandoithabibi

Anan/ Cloud

Anan/ Cloud is a queer Arab artist and poet. Their artwork is colorful and their poetry is emo. Their focus is integrating their culture into their contemporary work that is deeply personal and passionate. Their work has been used as covers for various chapbooks written by Arab poets such as George Abraham. You can contact them through: anancloud06@gmail.com

Ivy Nasser

Ivy Nasser, a young writer/poet/translator born on March 18, 1999 in Cairo, Egypt. Ivy is a young transgender woman, living in the conservative city of Cairo, and is an introvert at heart, who strives for freedom, empathy, care and equality. Ivy has self published her first book "Blackheart" in 2016. Ivy also volunteers as a translator for "Transat - ترانسات", the first Arabic speaking transgender literary website.

She aims to create literary work that can deliver raw emotion, capture the reader, and connect to those concerned.

Khaled

Khaled is an 18-year-old Saudi queer artist and storyteller in progress. He does not limit himself to a particular technique and tries to learn more about himself and the world through art.

Nonetheless, he is captivated by STEM and endeavoring to complete his studies in a Biology-related field. Writing has and continues to heal him. Therefore, he curated Ehki, a platform that offers the opportunity to share stories that are unspeakable in MENA. It tries to discuss and spread the awareness about a variety of issues that are denied or rarely discussed in our communities, i.e. sexual harassment and depression. Additionally, he is currently collecting artworks by artists based in Saudi Arabia for the 10th issue of Ward, an e-mag for artists of all ages.

Website Link: [instagram.com/khaledoalq](https://www.instagram.com/khaledoalq) & twitter.com/khaledopr

Layla

Layla is a queer, semi feral, latinx/middle eastern child of immigrants who lives all over turtle island.

Maya Anwar

I am a 37 year old trans woman from Jordan, who started transitioning 3 years ago. I have a degree in mechanical engineering and more than 10 years of experience in the project management field, but I've been unemployed for 2 years now. My passion has always been writing, translation, and making movies. During the past 4 years I have wrote articles related to the transgender issues and published in Planettransgender.com, Transatsite.com, My.Kali Magazine and Arab trans magazine, I also have a YouTube channel where I upload videos related to the same.

M. K. (cover artist)

M.K. is an anthropologist trying to subvert the discipline's colonial tendencies, and doodles in every other empty inch in notebooks.

Mena Kamel

Mena Kamel is a queer Egyptian-American artist and writer living in the Bay Area.

Ya Shoosh

Ya Shoosh is a queer Arab visual artist, using Arabic calligraphy and mixed media to create portraiture. All of her work is rooted in and informed by global/ transnational struggles for justice.

This is a Za'faraan Collective publication. Za'faraan is an immigrant-centered collective based in Massachusetts that builds around gender and sexuality for people from the South West Asia and North Africa region across the spectrum of migration. If you would like to know how to support us or have questions, please contact za3cme@gmail.com. One way to support this work is spreading it through your circles.
